

Francesca Terranova
nata a Roma il 17 gennaio 1963

FORMAZIONE

1981 - Diploma di maturità classica presso il Liceo Classico Dante Alighieri di Roma
1983 - Diploma di interprete e traduttrice d'inglese e tedesco e diploma di interprete parlamentare di tedesco, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di via Mercadante, Roma.
1987 - Diploma di laurea magistrale in lingue e letterature straniere presso l'Istituto Universitario di Lingue Moderne (IULM) di Milano.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

1983-1985 - Collaborazione come interprete e traduttrice per la compagnia di assicurazioni Tirrena, con tirocinio semestrale ad Amburgo.
1984-1987 - Partecipazione al Giro Ciclistico delle Regioni in qualità di interprete della squadra austriaca.
Partecipazione come interprete simultaneista in congressi (Simposio Internazionale di Enologia, Congresso Mondiale delle Comunità Terapeutiche in Thailandia, seminari e convegni tenuti dalla dr. E. Lukas, docente di psicologia clinica presso l'Università di Monaco di Baviera, convegni medici presso la Facoltà di medicina dell'Università Cattolica di Roma).
Consulenza al dr Mario Breda, Università Cattolica del Sacro Cuore, per la traduzione dal tedesco del testo medico "Radiologie" di W. Lissner.
1985 - Traduzione consecutiva in occasione di vari incontri, fra i quali quello tra l'allora presidente del Senato A. Fanfani e il vice presidente della Camera austriaca.
1986 - Traduzione di lavori scientifici del prof. P. Paparella, docente di ostetricia e ginecologia presso l'Università Cattolica di Roma.
Traduzione di testi pubblicitari e atti di conferenza di argomento economico.
Traduzione di articoli tecnici per il centro studi della FIDAL.
Traduzione di architettura sul Duomo di Colonia per l'opera enciclopedica TRECCANI.
1987-1988 - Attività di interprete congressuale (Commissione parità CEE) e di traduttrice in ambito legale (sentenze e documenti relativi al processo a carico di G. Badalamenti negli Stati Uniti), traduzione di un diario a scopo investigativo.
Iscrizione all'Albo degli Interpreti Giurati presso il Tribunale di Roma e conseguente attività di traduzione e interpretariato.
1989-2018 - Traduzione varie, fra queste testi per la Pontificia Università Lateranense.

ATTIVITA' DIDATTICA

1986-1987 - Supplenze presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Roma, via Mercadante.
1999-2018 - Attività di insegnamento della mediazione linguistica e della traduzione dal tedesco all'italiano presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Gregorio VII". Tale attività è rivolta agli studenti di tutti e tre gli anni del corso di laurea triennale. L'insegnamento si suddivide in moduli e comprende anche il lavoro su tesi di laurea (traduzione dal tedesco di testi non pubblicati o elaborazione di progetti in lingua tedesca).
2008-2018 - Attività di insegnamento della mediazione linguistica, presso la SSML, nella lingua inglese, 1 anno.
2005 - Inizio attività didattica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", con un contratto di Lingua e traduzione - lingua tedesca, rinnovato per l'aa 2005-2006, per il 2006-2007, per il 2007-2008, per un modulo di traduzione dal tedesco all'italiano e due di traduzione specializzata dal tedesco all'italiano.

Nel 2008 affidamento del modulo di analisi contrastiva tedesco-italiano. Fino all'aa 2011-2012 è proseguita l'attività didattica col conferimento del contratto di Lingua e traduzione – lingua tedesca (L-LIN/14).

aa 2012-2013 Insegnamento linguistico universitario: tre crediti formativi di didattica della lingua tedesca (civiltà, con particolare attenzione ai linguaggi speciali dell'economia e della politica) nell'ambito del primo Tirocinio Formativo Attivo, svolto presso "La Sapienza", facoltà di Filosofia, lettere, scienze umanistiche e studi orientali.

aa 2012-2013 - Corso di preparazione alla tesi in traduzione dal tedesco all'italiano per studenti del corso di laurea in discipline linguistiche e traduttive dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", come cultore della materia.

aa 2013-2017 Docenza di 48 in Italiano per Traduttori nel Master di II livello in Traduzione Specializzata, presso Sapienza Università di Roma.

PUBBLICAZIONI

In: La Figura nel Tappeto: Articolo 'La polisemia nel tedesco: errori traduttivi in prospettiva didattica per discenti italiani', p. 138, Homo Legens, editron - Roma 2012

Tanto per intenderci - Conversazione sul buon tradurre, Francesca Terranova e Maria Ludovica Trombetta, Guida Editori 2016

Traduzioni:

Prevenire le crisi, a cura di Peter Raab (Titolo originale: Psychologische Vorsorge, Herder Verlag - Friburgo i.B. 1989)- Cittadella Editrice - Assisi 1991

La psicologia aiuta a credere, a cura di Peter Raab (Titolo originale: Psychologie hilft Glauben, Verlag Herder - Freiburg i.B. 1990)- Cittadella Editrice - Assisi 1993

La vita come compito, Viktor E. Frankl (Titolo originale: Was nicht in meinen Büchern steht, Psychologie Verlags Union - Weinheim 1996)- SEI - Società Editrice Internazionale, Torino 1997

Ateismo? No, grazie! W. Brandmüller e Ingo Langner (Titolo originale: Vernünftig glauben, fe-
mediaverlags GmbH, Auflage 2010) - Libreria Editrice Vaticana - Città del Vaticano 2010

Der kleinste Mikrokosmos der Welt (2010) di J. Erbacher per la Libreria Editrice Vaticana, LEV. (In corso di pubblicazione)

Das Konzil und Die Konzilien, articolo del cardinale W. Brandmüller, 2012, in corso di pubblicazione.

Saggio Literatur und Wissenschaft di Monika Schmitz-Evans, Università di Bochum, marzo 2006, da pubblicarsi nell'opera della UTET Letteratura Europea, tradotto in aprile/maggio 2014.

Per la Libreria Editrice Vaticana è in corso di traduzione il libro storico dal titolo Der Vatikan und die Juden, di Thomas Brechenmacher - Verlag C.H.Beck oHG, München 2005.

18 gennaio 2018